Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do całego\* zgromadzenia synów Izraela i powiedz im: Bądźcie święci,\*\* bo Ja jestem święty, JAHWE, wasz Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż całemu zgromadzeniu synów Izraela: Bądźcie święci, ponieważ Ja jestem święty, JAHWE, wasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do całego zgromadzenia synów Izraela i powiedz im: Bądźcie święci, bo ja, JAHWE, wasz Bóg, *jestem* święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, a powiedz im: Świętymi bądźcie, bom Ja jest święty, Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do wszego zgromadzenia synów Izraelowych i rzeczesz do nich: Świętemi bądźcie, bom ja Święty jest, JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do całej społeczności Izraelitów i powiedz im: Bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty, Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów do całego zboru synów izraelskich i powiedz im: Świętymi bądźcie, bom Ja jest święty, Pan, Bóg wasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów do całej społeczności Izraelitów i powiedz: Bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty, JAHWE, wasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przemów do wszystkich Izraelitów: «Świętymi bądźcie, bo Ja jestem święty, JAHWE, Bóg wasz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij to całej społeczności synów Izraela: Bądźcie świętymi, bom Ja jest święty, Jahwe, Bóg wasz! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do całego zgromadzenia synów Jisraela i powiedz im: Bądźcie święci, bo Ja, Bóg, wasz Bóg, jestem Święty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи зборові ізраїльських синів і скажеш до них: Будете святими, бо Я святий, Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz całemu zborowi synów Israela i im powiedz: Bądźcie świętymi, bo Ja, WIEKUISTY, wasz Bóg, jestem święty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do całego zgromadzenia synów Izraela i powiedz im: ʼMacie być święci, ponieważ ja, JAHWE, wasz Bóg, jestem święty. |

1. 1) całego : brak w 11QpaleoLev i G. Jest to jedyne miejsce, gdzie zgromadzenie jest bezpośrednim adresatem słów Bożych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bądźcie święci, ּתִהְיּו קְדֹׁשִים , lub: Będziecie święci; wg G: Staniecie się świętymi, ἅγιοι ἔσεσθε. [↑](#footnote-ref-3)